Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zwyciężającego uczynię go filarem w ― świątyni ― Boga Mego, i na zewnątrz nie ― wyjdzie już, i napiszę na nim ― imię ― Boga Mego i ― imię ― miasta ― Boga Mego, ― nowego Jeruzalem, które zstępuje z  ― nieba od ― Boga Mego, i ― imię Me ― nowe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający uczynię go filarem w świątyni Boga mojego i na zewnątrz nie wyszedłby jeszcze i napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego nowego Jeruzalem które schodzi z nieba od Boga mojego i imię moje nowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, który zwycięży,\* uczynię filarem\*\* w świątyni mojego Boga\*\*\* i już z niej nie wyjdzie, i wypiszę na nim imię mojego Boga,\*\*\*\* i nazwę miasta mojego Boga,\*\*\*\*\* nowej Jerozolimy,\*\*\*\*\*\* która zstępuje z nieba od mojego Boga, a także moje nowe imię.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*730 2:7][\*\*550 2:9][\*\*\*730 7:15; 730 11:1-2; 730 14:15; 730 15:5; 730 16:1; 730 21:22][\*\*\*\*730 14:1; 730 22:4][\*\*\*\*\*330 48:35][\*\*\*\*\*\*550 4:26; 650 11:10; 650 12:22; 730 21:2][\*\*\*\*\*\*\*Imię bywa wyrazem charakteru i przeznaczenia.][\*\*\*\*\*\*\*\*290 62:2; 290 65:15; 730 2:17] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwyciężający, uczynię go kolumną w przybytku Boga mego i na zewnątrz nie wyjdzie już, i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga niego, nowej Jeruzalem, schodzącej z nieba od Boga mego, i imię me nowe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający uczynię go filarem w świątyni Boga mojego i na zewnątrz nie wyszedłby jeszcze i napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego nowego Jeruzalem (które) schodzi z nieba od Boga mojego i imię moje nowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w przybytku mojego Boga i już z niego nie wyjdzie. Wypiszę na nim imię mojego Boga i nazwę Jego miasta, Nowej Jerozolimy, która zstępuje od Niego z nieba. Wypiszę też na nim moje nowe imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w świątyni mojego Boga i już nie wyjdzie na zewnątrz. Napiszę też na nim imię mego Boga i nazwę miasta mego Boga, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od mego Boga, i moje nowe imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zwycięży, uczynię go filarem w kościele Boga mojego, a więcej z niego już nie wynijdzie; i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalemu, które zstępuje z nieba od Boga mego i imię moje nowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zwycięży, uczynię go słupem w kościele Boga mego, a więcej z niego nie wynidzie. I napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Boga mego, i imię moje nowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego, i już nie wyjdzie na zewnątrz. A na nim imię Boga mojego napiszę i imię miasta Boga mojego, Nowego Jeruzalem, co z nieba zstępuje od mego Boga, i moje nowe imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego i już z niej nie wyjdzie, i wypiszę na nim imię Boga mojego, i nazwę miasta Boga mojego, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Boga mojego, i moje nowe imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Mojego Boga i na zewnątrz już nie wyjdzie. Napiszę też na nim imię Mojego Boga i nazwę miasta Mojego Boga, Nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Mojego Boga, i Moje nowe imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni mojego Boga i już nie wyjdzie na zewnątrz. Wypiszę też na nim imię mego Boga i imię miasta mego Boga, nowego Jeruzalem zstępującego z nieba od mego Boga, oraz moje nowe imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś zostanie zwycięzcą, uczynię go kolumną w świątyni mojego Boga i już stamtąd nie odejdzie; wypiszę na nim imię mojego Boga oraz imię miasta mojego Boga, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od mojego Boga, a także moje imię, to nowe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy zwyciężą, będą jak kolumny w świątyni mojego Boga i zostaną w niej na zawsze. Na każdym z nich napiszę imię mojego Boga i nazwę miasta Bożego, nowego Jeruzalem, schodzącego z niebios od mojego Boga, a także moje własne nowe imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego i już nie wyjdzie na zewnątrz. I napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego, Nowego Jeruzalem, co z nieba zstępuje od mego Boga, i moje nowe imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переможця зроблю стовпом у храмі мого Бога і він уже не вийде звідти - і напишу на ньому ім'я мого Бога й назву міста мого Бога - нового Єрусалима, що сходить із неба, від мого Бога, і моє нове ім'я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, kto zwycięża, uczynię kolumną w Przybytku Świątyni mego Boga, więc już nie wyjdzie na zewnątrz. Także napiszę na nim Imię mojego Boga oraz nazwę miasta mojego Boga nowej Jerozolimy, która schodzi z Nieba od mego Boga, i moje nowe Imię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w Świątyni mojego Boga i nigdy jej nie opuści. Wypiszę też na nim imię mojego Boga i nazwę miasta mojego Boga, nowego Jeruszalaim, zstępującego z nieba od mojego Boga, i moje własne nowe imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼZwyciężającego uczynię filarem w świątyni Boga mojego i na pewno już z niej nie wyjdzie, i napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego, nowej Jerozolimy, która zstępuje z nieba od Boga mojego, i nowe imię moje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni mojego Boga i nikt nie będzie w stanie go z niej usunąć. Wypiszę na nim imię mojego Boga oraz nazwę Jego miasta—nowej Jerozolimy, zstępującej z nieba, od mojego Boga. Wypiszę na nim również moje nowe imię! |